

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ В МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ



Аннотация

В данной статье рассматриваются возможности применения лингвистических корпусов в методике обучения иностранным языкам для формирования социокультурной компетентности учащихся. Авторы раскрывают методические условия уровня формирования у учащихся социокультурной компетенции и компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий. Представленные в статье необходимые навыки демонстрируют преимущества использования лингвистических корпусов в практике обучения. Предлагаются примеры конкретных программ и упражнений, разработанных на основе лингвистических корпусов.



Abstract

THE USE OF LINGUISTIC CORPORA IN THE METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

This article deals with the potential of linguistic corpora use in the foreign language teaching methodology with the purpose of students' socio-cultural competence formation. The authors reveal some methodological conditions for identifying the level students' socio-cultural competence level and their competence in the use of information and communication technologies. The necessary skills and abilities presented in the article demonstrate the advantages of using linguistic corpora in methodological science. Examples of specific programs and exercises are offered.



Ключевые слова

корпус, корпусный менеджер, социокультурная компетенция, COCA



Keywords

corpus, corpus manager, socio-cultural competence, COCA

Современный этап развития отечественной системы образования характеризуется ее интенсивной информатизацией. Учеными и методистами разрабатываются новые информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), внедряемые во все сферы образования, на каждый из его уровней. Языковое образование не становится исключением. Средства ИКТ – это программные, программно-аппаратные и технические средства и устройства, работающие на базе микропроцессорной, вычислительной техники, средств и систем передачи информации, информационного обмена, и обеспечивающие сбор, накопление, хранение, обработку, трансляцию информации и возможность доступа к различным информационным ресурсам локальных и глобальных сетей [5, с. 14]. Использование современных информационно-коммуникационных технологий позволяет обогатить процесс обучения новыми формами и видами работы, стимулирует познавательную деятельность учащихся, помогает

в организации их самостоятельной работы. Стремительная информатизация современного общества постепенно вносит свои коррективы в социальный заказ на подготовку выпускников. Постоянно увеличивающиеся объемы информации, а также диверсификация ее потоков вызвали объективную потребность в переходе всей системы образования на новую парадигму: от «обучения на всю жизнь» к «обучению на протяжении всей жизни» [8, с. 15–16].

Развитие социокультурной компетенции у учащихся является одним из важнейших условий эффективности обучения иностранному языку. При непосредственном отборе содержания обучения для развития социокультурного компонента, ключевым принципом является аутентичность материалов, поскольку, чем больше образцов речевого поведения ученик усвоит в процессе обучения, тем ближе к языковой и культурной норме будет его речевое высказывание в условиях реальной коммуникации. Наиболее оправданным и эффективным инструментом обучения будет лингвистический корпус.

Лингвистический, или языковой, корпус текстов — это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на каком-либо языке в электронной форме. Соответственно, корпусная лингвистика означает раздел компьютерной лингвистики, разрабатывающий общие принципы создания и использования таких корпусов с помощью компьютерных технологий [3, с. 3]. Это большая, структурированная, филологически компетентная база данных, с помощью которой можно решать определенные лингвистические задачи. Как справедливо отмечают И.Ю. Павловская и О.Г. Горина, статистическая и лингвистическая наглядность, широкие поисковые возможности, репрезентация различных регистровых особенностей могут быть использованы при отборе лексических минимумов, создании учебных материалов и текстов [1, с. 133]. Неотъемлемым элементом любого корпуса является такой инструмент, как корпусный менеджер (*corpus manager*), представляющий собой систему управления данным корпусом. С его помощью можно осуществлять поиск, получать различные статистические данные, анализировать найденную информацию.

На сегодняшний день существует большое разнообразие корпусов, преследующих разные цели и обладающие различным потенциалом, в том числе и лингводидактическим.

Национальный корпус предназначен в первую очередь для обеспечения научных исследований лексики и грамматики языка, а также непрерывных процессов языковых изменений, происходящих в языке на протяжении сравнительно небольших периодов — от одного до двух столетий. Другая задача данного корпуса — предоставление всевозможных справок, относящихся к указанным областям (лексика, грамматика, акцентология, история языка) [9, с. 47]. Так, например, исследователь может получить информацию о частотности употребления словоформ в зависимости от временного периода, данные об их сочетаемости, выделить контексты и сферы употребления слова, жанры в которых оно употребляется чаще всего.

Из этих положений становится очевидным то, что использование инструментов корпуса в процессе обучения иностранному языку в основном способствует развитию языковой или речевой компетенций. Именно по этой причине представляется важным и актуальным рассмотреть лингвистический корпус и способы работы с ним под другим углом — для развития социокультурной компетенции. Исследователи сходятся во мнении о том, что работа с лингвистическими корпусами возможна только при соблюдении трех основных

методических условий [9, с. 56]. Первым таким условием развития социокультурных знаний и навыков посредством лингвистического корпуса является достаточная сформированность иноязычной коммуникативной компетентности учащихся к моменту начала обучения по предлагаемой программе, требуемый уровень владения языком не ниже В1 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком [4]. При этом заданный уровень уже предполагает наличие у учащихся сформированной в некоторой степени социокультурной компетенции, т.е. корпус будет выступать не как ресурс ее первоначального формирования, а как средство, благодаря которому возможно ее совершенствование.

Вторым методическим условием является сформированность у обучающихся компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий. Полученные знания, навыки и умения применяются учащимися для решения задач, связанных с привлечением компьютера, различных средств цифровой коммуникации и Интернета [6]. Третье обязательное методическое условие – сформированность ИКТ компетентности самого учителя иностранного языка, поскольку именно он будет знакомить аудиторию с корпусом. По этой причине, прежде чем внедрять подобный ресурс в процесс обучения, учитель должен изучить его интерфейс и разработать алгоритм работы, с опорой на который учащиеся смогут проводить собственные исследования. Таким образом, отсутствие одного из условий не позволит учащимся использовать весь потенциал лингвистических корпусов для развития социокультурной компетенции.

Для того, чтобы выделить основные способы и стратегии работы с лингвистическим корпусом для непосредственного развития социокультурной компетенции учащихся необходимо обозначить, какой социокультурный материал можно извлечь из корпуса, а также выяснить, на какие знания, умения, навыки и способности он окажет влияние. Согласно утверждениям ряда ученых (О.Г. Гориной, Л.А. Лукьяновой, Е.А. Рязановой, Т.А. Черняковой и др.) помимо использования корпуса для работы над языковой и речевой компетенциями, с его помощью можно обеспечить развитие таких социокультурных знаний, умений и навыков, как:

- знание безэквивалентной лексики и умение понимать ее в текстах (в том числе с использованием справочников);
- знание лексики, обозначающей предметы и объекты повседневного быта стран изучаемого языка (денежные единицы, меры веса, длины, обозначения времени, дорожные знаки и др.);
- знание речевых и этикетных формул (особенностей обращения взрослых к детям, школьников к учителям, партнеров по общению разных возрастных и социальных групп);
- навык перевода социокультурно-маркированных единиц с родного языка на иностранный и наоборот, посредством обращения к параллельным корпусам;
- навык узнавания культурно-значимых единиц и реалий в контексте (речь, прежде всего, будет идти об электронных текстах) и их грамотного употребления в собственной речи;
- умение строить речевое поведение в соответствии с нормами общения, принятыми в стране изучаемого языка;
- умение соотносить реалии родной и неродной культуры;
- умение выбирать верную стратегию речевого поведения в зависимости от социальной, этнической, духовной принадлежности собеседника;
- умение представлять свою страну в условиях межкультурного общения и др.

Как известно, корпусные исследования нередко опираются на частотность употребления той или иной единицы. Однако этот показатель не может быть решающим. Сегодня лингвистические корпусы снабжены и другими показателями, такими как культурная и когнитивная маркированность.

При развитии социокультурной компетенции, связанной с лингвострановедческими знаниями и культурно отмеченной лексикой, важной оказывается далеко не только частотная составляющая (т.е. весомо не количество употреблений слова, а его значение в культурном плане). Обучаемые и носители языка воспринимают культурно маркированные лексические единицы, безусловно, по-разному, и причина заключается в разном объеме фоновых знаний. Именно поэтому такой важной становится знаниевая составляющая социокультурной компетенции: происхождение слова/словосочетания/выражения, источник, исторический комментарий, контексты употребления и т.д.

Обеспечение учащегося такой информацией возможно с помощью корпуса [2, с. 62].

Еще раз отметим неоспоримые преимущества работы с лингвистическими корпусами для развития социокультурной компетенции учащихся.

1. Привлечение подобных ресурсов может служить не только для отбора и иллюстрации отдельных лексических единиц или идиом,, но также для отбора текстового материала, объясняющего ту или иную ситуацию, реалию, событие и т.д.
2. Корпусные материалы помогают выбрать наиболее аутентичные, частотные, репрезентативные социокультурно маркированные и идиоматичные речевые единицы.
3. Отбор, произведенный с помощью лингвистического корпуса, иллюстрирует «живые» речевые употребления носителей языка, поэтому учащийся сможет избежать неверного употребления той или иной лексической единицы/конструкции с точки зрения нормы и узуса.
4. Репрезентативность выбранных корпусов позволит учащемуся проанализировать частотность употребления любой единицы в разных жанрах и сделать вывод о том, в каком виде речи она употребляется чаще (устной или письменной, например).
5. При работе с лингвистическими корпусами учащиеся получают доступ к текстам разных стилей, жанров и тематик, что не только положительно сказывается на развитии социокультурной компетенции, но также повышает мотивацию к работе, поскольку учитываются интересы учащихся.

К преимуществам работы с лингвистическими корпусами можно добавить и следующее: учащиеся получают возможность проводить собственные исследования, учатся самостоятельно анализировать и систематизировать полученную информацию о функционировании изучаемого ими языка. Во многом лингвистический корпус — это средство для преподавателя в решении учебных, методических и научных задач [7, с. 21].

Инструментами для проведения подобных исследований могут стать программы, построенные по той же модели, что и корпусы, но позволяющие работать с собственным материалом. Так, например, программы WordSmith и AntConc, являющиеся корпусными менеджерами, дают возможность выгрузить в них самостоятельно найденные учащимися тексты и провести анализ языкового материала.

Программа WordSmith. Данное ПО предлагает различные функции работы с текстом: составление конкордансов и поиск по ним; составление списков слов в алфавитном порядке, порядке частотности употребления и др.; осуществление поиска по ключевым словам. Все полученные результаты можно сохранить и вывести на печать, что позволит поделиться найденными сведениями, например, на уроке иностранного языка в аудитории.

Программа AntConc обладает более широким потенциалом для использования при составлении собственных корпусов и работе с ними. Более того, интерфейс данной программы проще, что оказывает значительное влияние на желание и возможности работы с данным ПО целевой аудитории.

Благодаря функциям ПО, можно осуществлять поиск даже по отдельным частям слова или грамматических маркерам. Например, можно найти все случаи употребления пассивного залога/прошедшего времени/герундия и пр. в зависимости от того, что является целью запроса. С помощью настроек осуществить такой поиск сможет любой пользователь, даже если он обращается к программе впервые.

Отдельно следует сказать о преимуществе лингвистических корпусов в целом и таких программ в частности для преподавателя иностранного языка. Благодаря подобным ресурсам учитель может не только быстро подобрать материал, с помощью которого можно рассмотреть употребление той или иной единицы в контексте, выяснить ее значение и сферы употребления, коннотативные характеристики, но также составить упражнения, необходимые для отработки пройденного материала. Одним из примеров, позволяющих осуществить подобную работу, может послужить функция корпусных менеджеров, скрывающих выбранный заранее элемент.

С помощью данной функции можно, например, скрыть один из компонентов идиомы, значение которого учащимся необходимо будет установить, тем самым не только выяснив значение всего выражения, но изучив контексты и сферы его употребления.

Прежде чем предложить модель развития социокультурной компетенции учащихся посредством ресурсов корпусной лингвистики, необходимо провести сравнительный анализ англоязычных корпусов с целью выявления из них наиболее подходящих и эффективных источников для работы в аудиторных и внеаудиторных условиях.

Для работы были отобраны следующие лингвистические корпуса: Британский национальный корпус (The British National Corpus/BNC), корпус современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English/COCA), корпус новостных изданий (News on the Web/NOW), корпус исторического американского английского языка (The Corpus of Historical American English/COHA), корпус телевизионных передач (The TV Corpus), Мичиганский корпус академического английского языка (Michigan Corpus of Academic Spoken English/MICASE), Национальный корпус русского языка (НКРЯ). Данные ресурсы были выбраны в соответствии со следующими характеристиками (см. табл. 1):

Проведенный анализ различных корпусов показал, что, именно COCA обладает наиболее широким функционалом, здесь можно: осуществлять поиск по одному определенному слову (List), после чего учащемуся будет

Принцип	Параметр	Критерий
открытый доступ	доступность для работы в классе и за его пределами	2 – работает без ограничений 1 – работает с ограничениями 0 – не работает
эргономичность	удобство в использовании	2 – удобный в использовании и имеет привлекательный дизайн 1 – удобный/привлекательный 0 – не удобный, не привлекательный
временная дисперсия	наличие актуальных и исторических данных	2 – наличие текстов разных временных периодов (более 100 лет) 1 – наличие текстов небольшого временного промежутка (менее 100 лет) / наличие текстов с разницей более, чем 100 лет, но не пополняемые сегодня 0 – отсутствие новых публикаций в течение последних 20 лет / наличие только новых материалов (менее 5 лет с даты публикации) + временной охват текстов – менее 5 лет
жанровая полнота	наличие текстов разных жанров	2 – представлены тексты нескольких жанров (от 2) 1 – представлены тексты одного жанра

Табл. 1

Процедура отбора корпусных ресурсов

предложен список конкордансов; запрашивать статистическую информацию (Chart), например, в каких жанрах то или иное слово употребляется чаще всего; использовать корпус как словарь (Word), в этом случае дается полная информация о слове, его звуковая форма, перевод, представлены парадигматические связи и пр.; осуществлять поиск словосочетаний или отдельных их компонентов (Collocates); можно сравнить две единицы по ряду признаков (Compare) и, наконец, посмотреть, с какими единицами сочетается то или иное слово или словосочетание (KWIC, хотя авторы чаще рекомендуют воспользоваться функцией Word). Описанные опции предоставляют широкие возможности для изучения именно социокультурного материала, а также дальнейшей его отработки и применения.

В качестве иллюстрации к вышесказанному, приведем примеры упражнений, направленных на развитие социокультурной компетенции.

Упражнение 1. Поиск значения идиом. Работа с корпусами различных типов.

Look through the list of the idioms below. Do you know what they mean? Put a tick next to an idiom if you know its meaning and a cross if you don't know/are not sure. Check the answers in the BNC. Are these idioms common and widespread? Prove your point with reference to the Corpus. Make up your own sentences with them.

1) puppet government, 2) poison pill, 3) landslide victory, 4) big stick diplomacy.

Упражнение 2. Сравнение функционирования идиоматических единиц в родном языке и иностранном. Работа в НКРЯ. Поиск эквивалентов идиомам в родном и иностранном языках.

Use the RNC to provide the translation for the idioms. Do they all have equivalents in Russian? Think of 3 Russian idioms from this sphere and try to find an English translation for them. If there's no equivalent try to explain its meaning it to your partner.

1) pork barrel, 2) sacred cow, 3) stalking horse, 4) sacrificial lamb, 5) black/dark horse.

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что корпуса и корпусные менеджеры, обладают уникальными преимуществами и только им присущим функционалом, которого нет, например, у стандартного УМК или обычного электронного словаря. Вместе с тем преподавателю необходимо помнить, что не все аспекты лексики и грамматики можно эффективно изучить с помощью корпуса, равно как и не в любой учебной

группе проблемные задания поисково-исследовательского характера будут иметь успех.



Литература

1. **Горина О. Г., Павловская И. Ю.** Корпусно-когнитивные методы изучения лексической стороны речи на иностранном языке // Вестник Череповецкого государственного университета, сер. Филологические науки (ВАК). – 2017 – № 1. – С. 132–138.
2. **Горина О. Г.** Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02 / Горина О. Г. – Москва, 2014. – 325 с.
3. **Захаров В. П., Богданова С. Ю.** Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 161 с.
4. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.** – М.: МГЛУ, 2003. – 256 с.
5. **Роберт И. В.** Современные информационные технологии в образовании: дидактические проблемы; перспективы использования. М.: ИИО РАО, 2010. – 140 с.
6. **Рязанова Е. А.** Методика формирования грамматических навыков речи студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 – М.: 2012. – 24 с.
7. **Сысоев П. В.** Лингвистический корпус, корпусная лингвистика и методика обучения иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2010. – № 5. – С. 12–21.
8. **Сысоев П. В.** Формирование учебно-познавательной компетенции в целях обучения иностранному языку // Иностр. языки в школе. – 2015. – № 10. – С. 15–24.
9. **Чернякова Т. А.** Использование лингвистического корпуса в обучении иностранному языку // Язык и культура. – 2011. – № 4 (16). – С. 127–132.

Колядко Светлана Витальевна, канд. пед. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена.
E-mail: svkol012@yandex.ru

Мартыненко Лилия Геннадьевна, канд. пед. наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам института иностранных языков место работы: РГПУ им. А. И. Герцена.
E-mail: liliyamartynenko@yandex.ru

Двоеглазова Ирина Анатольевна, магистр кафедры методики обучения иностранным языкам института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена.
E-mail: teaching-methods.dept@herzen.spb.ru



Сведения об авторах